

Функционирование интернациональной лексики в нижненемецком языке

Научный руководитель – Едличко Анжела Игоревна

Данилкина Дарья Алексеевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра германских языков и культур, Москва, Россия

E-mail: daria220896@yahoo.de

Современная политическая ситуация предполагает разностороннее международное сотрудничество, а следовательно и соприкосновение различных культур, что отражается в том числе и на словарном составе мировых языков. Именно поэтому все больший интерес представляет явление интернационализации словарного состава, наблюдающееся не только в литературных вариантах языка, но и в региональных языках и диалектах.

А.И. Едличко определяет интернациональные лексемы как «лексические единицы, которые имеют графическое, фонематическое и морфологическое сходство, обладают полностью или частично совпадающей семантикой не менее чем в трех как близкородственных, так и неблизкородственных языках мира» [Едличко, 2009: 8].

Несмотря на то, что изучение интернациональной лексики производится, как правило, на основе стандартных вариантов языков [Акуленко, 1972: 57], нельзя недооценивать роль региональных языков в пополнении словарного состава литературного языка.

Нижненемецкий язык, который представляет собой региональный язык, распространенный на севере Германии, долгое время функционировал в качестве официального языка на территории Ганзы. Именно благодаря Ганзейскому торговому союзу осуществлялись контакты с другими государствами. Так, Е.Р. Сквайрс обращает внимание на то, что распространение нижненемецкого языка в Европе XIII-XVI вв. создавало различные мультилингвальные ситуации, способствовавшие развитию языка в целом. Кроме того, язык, которым пользовались заграничные инстанции Ганзейского союза, был подвержен влиянию других культур, следствием чего являлось взаимодействие средненижненемецкого языка с языками соседних государств, например, с датским в Дании, со среднеанглийским и древнефранцузским в Англии, где огромную роль играл в том числе и латинский язык [Squires, 2009: 11]. Таким образом, заимствование слов из латинского языка происходило в частности в результате торговых отношений с Англией.

Практическим материалом для исследования послужили статьи, посвященные темам «Культура» и «Образование» за 2016 г. на нижненемецком языке из газеты «Kieler Nachrichten» (интернет-издание).

Целью исследования являлось выявление основных видов ассимиляции интернациональных лексем в нижненемецком языке, определение их роли и частотности употребления, а также исследование основных источников интернационализмов с частичным сравнением с литературным вариантом немецкого языка.

В соответствии с промежуточными результатами исследования можно констатировать, что интернациональная лексика играет в нижненемецком языке определенную роль. 93% международной лексики относится к существительным, 22% из которых являются композитами. Большая часть рассмотренных интерлексем заимствована из латинского и греческого языков. Важное место также занимают слова, получившие статус интернациональных вследствие заимствования из французского языка. Интернациональная лексика

ассимилируется в нижненемецком языке на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом и семантическом.

В докладе на материале статей будут рассмотрены различные способы ассимиляции интернациональных лексем в нижненемецком языке и представлены возможности их функционирования.

Источники и литература

- 1) Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка.– Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1972.– 213 с.
- 2) Едличко А.И. Семантика политической интерлексем в статике и динамике (на материале русского, немецкого и английского языков): автореф. дис. . . . канд. филол. наук. Москва, 2009.– 24 с.
- 3) Squires C. Die Hanse in Novgorod: Sprachkontakte des Mittelniederdeutschen mit dem Russischen mit einer Vergleichsstudie über die Hanse in England.– Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 2009.– 227 S.
- 4) Kieler Nachrichten [Электронный ресурс] URL: <http://www.KN-online.de/News/Nachrichten-auf-Platt> (дата обращения: 20.11.2016)
- 5) Köbler, Gerhart, Deutsches Etymologisches Wörterbuch, 1995 [Электронный ресурс] URL: <http://www.koeblergerhard.de/derwbhin.html> (дата обращения: 05.01.2017)